

104 年度
原住民族語研究發展中心
勞務採購案
(案號：103159)

第四期成果報告暨 104 年度整體計
畫執行報告

附件八：

搶救原住民族瀕危語言實施計畫評
估報告

(Yedda Palemeq 執行長)

廠商名稱：臺北市立大學

日期：104 年 12 月 28 日

目 錄

壹、 族語政策研究目的與研究方法	1
貳、 現行計畫之回顧	2
一、 計畫目標.....	2
二、 針對地方政府等協辦機關的計畫工作項目.....	3
三、 針對原住民團體等執行單位的計畫工作項目.....	3
四、 預期效益.....	4
五、 預算需求.....	5
六、 成果數據.....	5
參、 現行計畫之觀察	7
一、 族語復振策略最好是量身訂做.....	7
二、 由上而下的族語復振必須有鐵三角共識.....	10
三、 復振項目多樣、具延續性、且經滾動式修正.....	12
四、 以量化為趨勢的預期效益？.....	17
肆、 「師徒制」及「族語學習家庭」效益評估及問題評析	19
一、 效益與優點.....	19
二、 問題與建議.....	22
三、 綜合研析.....	25
(一)「師徒制」.....	25
(二)「族語學習家庭」.....	29
伍、 瀕危語言具體政策建議	34
一、 族語復振本身需要積極教育，這是基礎工程.....	35
二、 每項復振策略都要有一致的理念、作法、評量及效益期待..	36
三、 資源由上而下時，思考更要由下而上.....	38
四、 整合內部出國資源，外派實習生向外取經.....	39
五、 不要停下，在語言復振中唯一的失敗就是放棄.....	40
陸、 參考資料	43

壹、 族語政策研究目的與研究方法

依據本案契約「服務建議書徵求說明」第貳條第二項第三款第四目（履約內容→履約內容→營運原住民族語言研究與發展中心→族語復振政策研發），語發中心應「鎖定族語學習家庭、族語學習師徒制及搶救原住民族瀕危語計畫提出政策建議報告」（頁 48）。

為達成契約要求，本中心制定工作執行方法如下：

- a. 國內外相關文獻及報告書蒐集。
- b. 個別訪談及分析年度評鑑報告文獻。
- c. 撰寫本報告。
- d. 顧問審查本報告。
- e. 修正本報告，提交原住民族委員會。

貳、 現行計畫之回顧

針對聯合國教科文組織 2009 年語言調查分屬嚴重瀕危(賽夏語)和極度瀕危(邵語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語)的六種語言，以及語言學研究指出另屬魯凱下三社、也最脆弱的三種語別(茂林、萬山、多納)，原住民族委員會(簡稱原民會)分別於 101 年度(2012)、102 年度(2013)及 103 年度(2014)通過實施《搶救原住民族瀕危語言實施計畫》(簡稱瀕危語言計畫)，希冀藉由針對特殊語境的設計及策略，請上述「語別研提符合部落需求的語言搶救計畫...透過專案補助方式讓部落自己執行計畫內容，以建立『自己的族語自己救，小孩的族語自己救』的部落意識」(《101 年度瀕危語言計畫》，頁 1)，並藉此調修 2006 年核定《原住民族語振興六年計劃》只注重族語共同面對的結構性問題，而忽略各語境特殊需求的情況。

101 年度、102 年度及 103 年度的計畫目標、工作項目、預期效益、預算需求及成果數據各表列如下：

一、 計畫目標

101 年度	102 年度	103 年度
a. 啟發族人搶救意識。 b. 健全搶救組織，組成瀕危語言搶救推	a. 如左。	a. 如左。 b. 檢討前期辦理成效，建立目標管理机制，加強媒體露

101 年度	102 年度	103 年度
<p>動小組。</p> <p>c. 搶救耆老智慧。</p> <p>d. 鼓勵族人參加考試，並辦理培育及增能課程，積極培育各語別之專業振興人才。</p>		<p>出，建置網路互動平台，加入族語向下紮根及人員增能研習，擴大及加深執行力度。</p>

二、 針對地方政府等協辦機關的計畫工作項目

101 年度	102 年度	103 年度
<p>a. 協助辦理政策推廣說明會及計畫申請。</p> <p>b. 每月派員訪視執行狀況，並將訪視情況送原民會備查。</p> <p>c. 督促召開季會議，進行業務進度報告與檢討，並將會議紀錄連同訪視表送原民會備查。</p> <p>d. 配合原民會評鑑活動，協調經費資源。</p> <p>e. 出席相關行政協調會。</p>	<p>a. 如左。</p>	<p>(以下應同為針對原民會主管機關之工作項目)</p> <p>a. 辦理執行團隊專職人員培訓。</p> <p>b. 辦理執行團隊族語教師研習。</p> <p>c. 建置瀕危語言復振互動平台。</p> <p>d. 定期辦理「搶救瀕危語言實施檢討會議」。</p> <p>e. 辦理瀕危語言期中(或不定期)查證工作。</p> <p>f. 與原住民電視台協調製作瀕危語言復振專題節目。</p>

三、 針對原住民團體等執行單位的計畫工作項目

101 年度	102 年度	103 年度
<p>a. 成立「搶救瀕危語言保存與發展推動小組」。</p> <p>b. 聘用專職人員。</p>	<p>a. 成立「搶救語言保存與發展推動小組」。</p> <p>b. 聘用專職人員。</p>	<p>a. 成立「搶救語言保存與發展推動小組」。</p> <p>b. 聘用專職人員。</p>

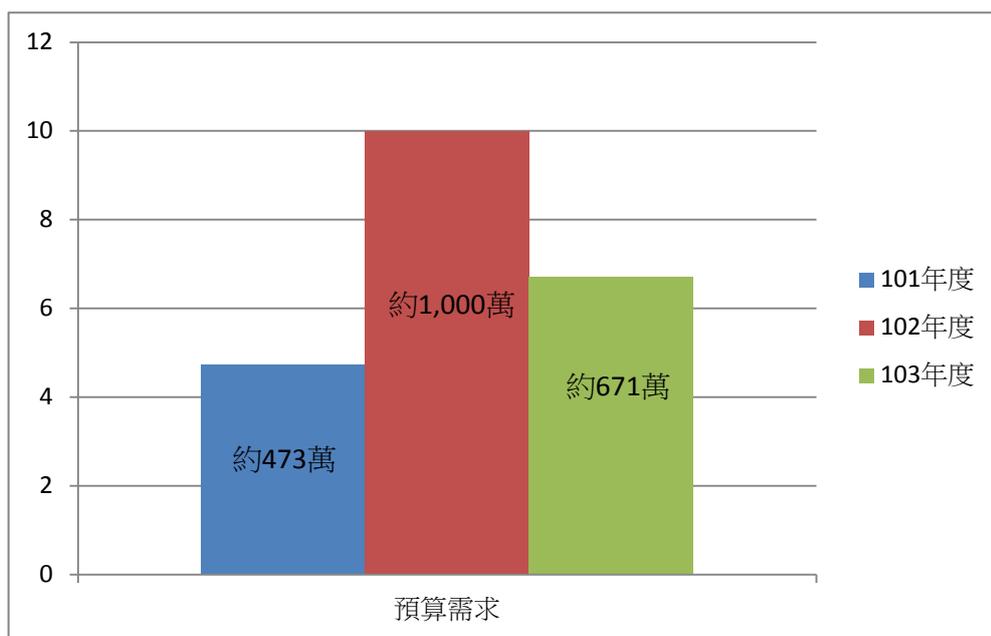
101 年度	102 年度	103 年度
<ul style="list-style-type: none"> c. 部落基礎資料調查與建置。 d. 耆老口述記錄。 e. 推動「師徒制」族語學習。 f. 辦理族語學習家庭。 g. 族語認證考試加強班。 h. 獎勵「家族、鄰里或部落會議說族語」。 i. 其他具創意之復振語言工作項目。 	<ul style="list-style-type: none"> c. 耆老口述記錄。 d. 推動「師徒制」族語學習。 e. 辦理族語學習家庭。 f. 辦理暑期部落族語學校。 g. 遴聘專家學者輔導。 h. 其他具創意且經部落協議辦理的族語復振工作項目。 i. 辦理年度成果展示。 	<ul style="list-style-type: none"> c. 耆老口述記錄。 d. 推動「師徒制」族語學習。 e. 辦理族語學習家庭。 f. 辦理暑期部落族語學校。 g. 遴聘專家學者輔導。 h. 辦理專門語言人才養成計畫。 i. 配合族語向下扎根政策，提出部落支援性或創意型工作項目。 j. 辦理年度成果展示。

四、 預期效益

101 年度	102 年度	103 年度
<ul style="list-style-type: none"> a. 成立 9 個瀕危語言推動小組。 b. 成立 40 戶族語學習家庭、40 組師徒族語學習機制、9 場次純族語部落會議、30 位族語老師投入族語振興計畫、實質受益人數約 800 人。 c. 增加族語能力認證考試報名人數（25 人→50 人）。 d. 建置 9 種瀕危語言部落基礎資料，掌握語言能力及態 	<ul style="list-style-type: none"> a. 如左。 b. 成立 320 戶族語學習家庭、25 組師徒族語學習機制、12 班暑期部落族語學校、9 場次年度成果展、65 位族語老師投入族語振興計畫、實質受益人數約 4,000 人。 c. （無）。 d. 如左。 	<ul style="list-style-type: none"> a. 如左。 b. 培育 9 名推動計畫之專案人員、45 名瀕危語言種子師資、12 組師徒族語學習機制、100 戶親子互學族語學習家庭、6 名語言專門人才、3 項族語向下紮根計畫、9 場暑期部落族語學校、9 場年度成果展示、瀕危語言互動網路平台。 c. 預估實質受益人數 4,000 人、考取族語

101 年度	102 年度	103 年度
度。		認證者 420 名、提升 10% 聽說讀寫能力。

五、 預算需求



六、 成果數據

成果	年度	101 年度	102 年度	103 年度
a.	推動小組	9 組	9 組	9 組
b.	專職人員	9 位	9 位	9 位
c.	部落資料	9 族		
d.	耆老口述	8 族	9 族	9 族
e.	師徒制	27 組 (計畫原訂 40 組)	30 組	12 組
f.	族語學習家庭	29 戶 (計畫原訂 40 戶)	201 戶 (計畫原訂 320 戶)	81 戶 (計畫原訂 100 戶)
g.	考試加強班	9 班		
h.	獎勵「家族、鄰里或部落會議說族語」	33 場		

成果	年度	101 年度	102 年度	103 年度
i.	暑期族語學校		15 班	10 班
j.	專家學者輔導		無資料	4 名
k.	專門語言人才養成			2 族
l.	向下扎根及創意型計畫	無資料	無資料	3 族
m.	年度成果展		無資料 ¹	9 族
n.	瀕危語言互動平台			1 式

* 黑底表示當年度無該項工作。

¹ 102 年度成果資料取自原民會 102 年 8 月期中訪視報告，因此無法看出是否有辦理年度成果展。

參、 現行計畫之觀察

從上述計畫之回顧，可以發現原民會瀕危語言計畫已經表達出幾項重要且值得討論的特點。

一、 族語復振策略最好是量身訂做

澳洲原住民及托雷斯島民研究中心（Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islanders Studies，簡稱 AIATSIS）於 2015 年出版的《全國原住民族語言調查報告》（National Indigenous Languages Survey's Report）也認為每種族語不僅在文法上有別，在語言環境、甚至是流失的歷史過程都有其特殊性，因此每項針對語言的復振行為都應該以該語言為主體來設計，包括連用來檢視語言活力的指標也應該視情況調整與結合，而不是以一套指標走天下。因此，AIATSIS 甚至在報告中修正了聯合國教科文組織（UNESCO）於 2003 年提出的九項活力指標，新增屬於澳洲的第十項指標。²

起初，瀕危語言計畫的靈感來源是聯合國教科文組織的台灣語言活力調查報告。³若比較聯合國、民族語（Ethnologue）及全球語言熱點（Hotspots）等三個語言網站，我們會發現不同的語言調查對同樣的台灣原住民族語言卻有著不同的活力或瀕危程度判別，那是因為每

² Palemeq，〈澳洲語言調查報告的啟發〉（《原教界》第 63 期），頁 58-61。

³ 《〔101 年度〕搶救原住民族瀕危語言實施計畫》緣由即提到聯合國 2009 年報告。

種調查的資料來源、調查時間點及研究方法都不一樣：

序次	族語	聯合國 ⁴	民族語 ⁵	全球語言熱點 ⁶	
1.	阿美	脆弱	發展中	137,651	瀕危指數：3.6 (輕)。 威脅層級： 低。 雅美語為一 熱點。
2.	泰雅	脆弱	發展中	84,330	
3.	排灣	脆弱	發展中	66,084	
4.	布農	脆弱	發展中	37,989	
5.	卑南	脆弱	移轉中的	8,487	
6.	魯凱	脆弱	發展中	10,543	
7.	鄒	脆弱	健壯的	2,127	
8.	賽夏	嚴重瀕危	受威脅的	4,750	
9.	雅美	脆弱	受威脅的	3,384	
10.	邵	極度瀕危	幾乎死亡	5 to 6	
11.	噶瑪蘭	極度瀕危	幾乎死亡	24	
12.	太魯閣	脆弱	教育級	4,750	
13.	撒奇萊雅	極度瀕危	幾乎死亡	無	
14.	賽德克	無	無	無	
15.	拉阿魯哇	極度瀕危	幾乎死亡	5 to 6	
16.	卡那卡那富	極度瀕危	幾乎死亡	6 to 8	

從原住民族語言研究發展中心本（104）年 10 月 12 日、10 月 15 日及 10 月 20 日編譯發佈的族語外電「民族語言網：世界的語言」、「全

⁴ 《聯合國世界語言瀕危地圖集》（UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages In Danger）線上版（<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap>），2015 年 9 月 24 日上網。聯合國瀕危程度含意：脆弱（vulnerable）：most children speak the language, but it may be restricted to certain domains (e.g., home) / 嚴重瀕危（severely endangered）：language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves / 極度瀕危（critically endangered）：the youngest speakers are grandparents and older, and they speak the language partially and infrequently。

⁵ 民族語網站（<https://www.ethnologue.com/>），2015 年 9 月 25 日上網。民族語言網瀕危程度含意：發展中（5-developing）：The language is in vigorous use, with literature in a standardized form being used by some though this is not yet widespread or sustainable / 健壯的（6a-vigorous）：The language is used for face-to-face communication by all generations and the situation is sustainable / 受威脅的（6b-threatened）：The language is used for face-to-face communication within all generations, but it is losing users / 移轉中的（7-Shifting）：The child-bearing generation can use the language among themselves, but it is not being transmitted to children / 幾乎死亡（8b-Nearly extinct）：The only remaining users of the language are members of the grandparent generation or older who have little opportunity to use the language。

⁶ 全球語言熱點（<http://www.swarthmore.edu/SocSci/langhotspots/index.html>），2015 年 9 月 15 日上網。

球語言熱點網」及「聯合國教科文組織《世界瀕危語言地圖集》」來看，聯合國及民族語言網都仰賴專精各地區的語言學者提供資料；前者的資料幾乎都是來自 2008 年，後者一名相關學者則在本年 7 月 23 日於中央研究院辦理之「台灣原住民族語言復振衛星座談」會後，公開表示他們目前的網站資料需要更新。而全球語言熱點為美國兩位語言學者的田野調查記錄，兩位學者雖然有提出一套語言活力判斷標準，卻沒有提出台灣族語的活力指標，僅條列出各族語言使用人口，其中很多數據亦有待證實。換句話說，不論是聯合國、民族語言網或全球語言熱點網，這些公開資料對台灣族語的判斷並不一定準確，也多數已經過時。連帶地，依據這些判斷設計出來的族語復振計畫也就可能有所偏頗或不合適。因此，為了能真正達到為瀕危語言量身訂做復振語言政策的目的，一開始的瀕危程度判別便不可輕信及隨意。如 Palemeq (2015) 觀察，「語言活力調查是復振行動的基礎工程，需要能有效結合需求及資源的政策建議。因此，一篇有意義的語言調查報告……是要能從現況分析中，產生適合在地族語的活力指標，以及這些指標所對應的復振方向建議。」⁷

「如實的語言活力認知」及「量身訂做的復振計畫」多少可見於原民會訂製瀕危語言計畫政策本身；101 年度計畫工作項目中的「部

⁷ Palemeq, 〈澳洲語言調查報告的啟發〉(《原教界》第 63 期), 頁 61。

落基礎資料調查與建置」也透過其四項細項工作（調查族人的族語能力，並依年齡層需分調查資料，俾了解各世代的語言流失程度；估算能夠流利使用族語者之人口比例；語言使用場域之趨勢；及族語成員對族語的態度與看法）或「其他具創意之復振語言工作項目」反映出清點部落語言資源的企圖及努力。惟這項工作 102 年度及 103 年度卻不再出現，想必是因為原民會自 2012 年開始執行「原住民族語言調查研究三年計畫」，為不重疊資源及工作內容而取消。然而，這兩者的結果及效益是否真能比擬，確實需要進行另一項比較研究才能得知。

二、 由上而下的族語復振必須有鐵三角共識

原始的瀕危語言計畫由中央主管原住民族事務機關原民會制定，委請地方及直轄、縣市政府原住民局處所或相關科室擔任協辦機關，協助原住民家庭、協會、團體、教會、學校等單位利用一年的時間內完成申請、執行、修正並發表瀕危語言計畫項下 8 到 9 項不等的工作項目。要達到原始計畫目標，從原始制定計畫的主辦者到協辦機關、執行團體都有不同的角色及責任：

- A. 主辦機關：為計劃最初的發想，應有完整的理念及認知，產生的計畫內容明確易懂，且公告時間固定、迅速或早（至少於每年第一季結束前）。

- B. 協辦機關：為計畫中間的橋樑，應充分理解計畫內容，掌握地方語言資源特色，結合前述之理解與特色後，協助執行團體申請適合的工作項目，並確實執行，發揮最大功效。
- C. 執行團體：為計畫真正的落實者，應充分理解工作項目，確實按照時程執行完成。

回顧 101 至 103 年度的計畫內容，協辦機關多著重在訪視及協調（以確保工作執行進度），教育、培訓、網路平台等工作則到第三年度才制定；執行團體每年均有 8 或 9 項復振計畫可以選擇執行，除有負責行政之團隊及專人，所有語別均有程度不一之申請及參與。

從本中心訪問瀕危語言計畫族語家庭執行人員⁸及參與原民會「104 年度推動原住民族語言振興補助計畫」⁹評鑑活動來看，主辦者、協辦機關及執行團體的鐵三角關係其實經常備受挑戰。對計畫成果最有影響的莫過於「輔導沒有到位」以及「對地方族語資源的掌握不足」。主辦者與協辦機關之間溝通不緊密，便會導致計畫內容隨各地方解讀而產生不同於原始計畫的花樣版本；協辦機關與執行團體輔導或說明不周，便會導致計畫結果執行不完全、不適切、甚至侵害了執行團隊的實際權益。此外，沒有清點族語資源，也不了解地方優勢的情況下，

⁸ 訪問約於 10 月，在本中心進行。

⁹ 此計畫補助項目包括族語學習家庭、原住民教會族語扎根、沉浸式族語學習體驗活動、族語學習班、族語生活會話班及族語環境營造。其中，族語學習家庭及沉浸式族語學習體驗活動和瀕危語言計畫中的族語學習家庭及暑期族語學校雷同。

便會導致執行勉強而無法完全達到善用資源的功效、甚至也會出現執行內容根本不符合申請項目的遺憾。例如在訪問及調查當中，發現族語學習家庭教師在執行前未獲全部資訊，快結案時才知道學生必須符合計畫資格限制，以至於遲遲無法獲得鐘點費；或原意為學習生活用語及會話的師徒制及族語學習家庭（或家族）等計畫被挪用為族語分級認證考試加強班，在教學方法及教學材料上都一致，絲毫沒有考慮工作項目的原意，明顯也是為了完成結案而自行解釋及勉強執行。這兩個問題都會替成果大打折扣。

三、 復振項目多樣、具延續性、且經滾動式修正

回顧原民會 101 至 103 年度的執行項目（或本文稱策略），大同中有小異。大同顯示該項工作的重要程度，也反映出主設計認知有復振工作乃是螞蟻行軍一步一腳印的工作，無法短線操作或立即要求果效；小異（又區分刪除及新增）則顯示部分項目經過修正及研發。

A. 針對協辦機關：

大同項目（5 項）	小異項目	
	刪除	新增（6 項）
a. 協助辦理政策推廣說明會及計畫申請。	無	a. 辦理執行團隊專職人員培訓(103 年度新增)。
b. 每月派員訪視執行狀況，並將訪視情況送原民會備查。		b. 辦理執行團隊族語教師研習(103 年度新增)。
c. 督促召開季會議，		c. 建置瀕危語言復振

<p>進行業務進度報告與檢討，並將會議紀錄連同訪視表送原民會備查。</p> <p>d. 配合原民會評鑑活動，協調經費資源。</p> <p>e. 出席相關行政協調會。</p>		<p>互動平台(103 年度新增)。</p> <p>d. 定期辦理「搶救瀕危語言實施檢討會議」(103 年度新增)。</p> <p>e. 辦理瀕危語言期中(或不定期)查證工作(103 年度新增)。</p> <p>f. 與原住民電視台協調製作瀕危語言復振專題節目(103 年度新增)。</p>
--	--	---

B. 針對執行團體：

大同項目 (7 項)	小異項目	
	刪除 (3 項)	新增 (3 項)
<p>a. 成立「搶救瀕危語言保存與發展推動小組」。</p> <p>b. 聘用專職人員。</p> <p>c. 耆老口述記錄。</p> <p>d. 推動「師徒制」族語學習。</p> <p>e. 辦理族語學習家庭。</p> <p>f. 其他具創意之復振語言工作項目。</p>	<p>a. 部落基礎資料調查與建置(僅 101 年度執行)。</p> <p>b. 族語認證考試加強班(僅 101 年度執行)。</p> <p>c. 獎勵「家族、鄰里或部落會議說族語」(僅 101 年度執行)。</p>	<p>a. 辦理暑期部落族語學校(102 年度新增)。</p> <p>b. 遴聘專家學者輔導班(102 年度新增)。</p> <p>c. 辦理專門語言人才養成計畫(103 年度新增)。</p>

從協辦機關的新增項目當中，可以觀察到原民會轉而著重在「教育」及「推廣」：對執行團體當中處理行政的專職人員及處理教學的族語老師進行培訓，並且透過建置網站及電視媒體製作專題節目推廣計畫

內容及成果。從針對執行團體的共同項目來看，除了行政團隊的建立及能力培養，連續三年的瀕危語言計畫重點均在「語言紀錄」（耆老口述紀錄）、「成人語言傳承」（師徒制）及「語言環境重建」（族語家庭）；另外，有三項工作似與其他計畫重疊而刪除，有三項工作則是因實際需求及受執行團隊創意（如專門語言人才培養計畫限拉阿魯哇申請）刺激產生。

復振項目多元彈性，又每年修正雖然顯示原民會雖有意為不同語境量身打造計畫，深耕瀕危語言復振運動，但也顯示對每項復振項目或策略背後的理念不一定十分理解，也不一定對每項工作的執行完整度及成效有十分把握，因此在計畫產出又層層交辦到了執行團隊之後，成果並不一定如預期。此處以 103 年度新增之「建置瀕危語言復振互動平台」為例。

103 年度瀕危語言計畫寫：「為使各語所編教材、採集之語料及影音、活動過程影像得以永續保存及運用，並使成行成效及困難得以即使交流，本會業將該平台列入 103 年度原住民族語言學習入口網站建置計畫內，並委由本會原住民族語學習入口網站數位中心至瀕危語言地區辦理使用教學研習（課程內容含影片製作、影音採集等技巧），使各團隊皆可即時上傳相關資料，並即使反映各項問題」。平台建置者為原住民族語學習入口網站數位中心或族語數位中心（Digital

Center of Taiwan Formosan Languages Production)，產出為「瀕危語言復振互動平台」(<http://klokah.tw/angered/>)。

目前網站可瀏覽的項目分為五大項：計畫簡介、活動紀錄、影音典藏、成果觀摩及資源下載。除資源下載係屬提供族語學習紀錄表、訪視督導考核表、族語學習家庭評量表、「暑期部落族語學校」評量表、細部執行計畫、費用結報明細表、計畫領據及支出黏存憑單等 8 種行政資源外，其他四大項瀏覽項目原意提供九種瀕危計畫語別 102 及 103 年度的資料，但經瀏覽過後發現資料缺漏、誤置、重疊的情況十分嚴重，資料本身也沒有經過篩選安排，以至於閱覽不順，對正向推廣及引導的幫助不大。瀏覽結果如下表（V 表示有該資料/空格表示無資料/∇表示雖有資料，但資料有誤且待修正與確認/其餘參考表下文字說明）：

語別	項目	計畫簡介		活動紀錄		影音典藏		成果觀摩	
		102 年	103 年						
1.	撒奇萊雅		V		9 張		4 部		∇
2.	噶瑪蘭		V		26 張		3 部		∇
3.	賽夏	V	V		29 張	4 部	3 部	∇	∇
4.	邵		V		88 張		4 部		∇
5.	拉阿魯哇		V		159 張		2 部		∇
6.	卡那卡那富		V		40 張		7 部		∇
7.	茂林魯凱		V		235 張		4 部		∇
8.	萬山魯凱		V		122 張		3 部		
9.	多納魯凱	未提報計畫							

*「活動紀錄」係指各項活動照片，包括暑期族語研習或夏令營、耆老訪問、師徒制、族語基礎班、族語認證加強班等等，但也有一些和計畫無關的內容，例如新社部落照片、拉阿魯哇正名慶祝活動照片。

**「影音典藏」係指耆老訪談、用族語說老照片故事、師徒制上課情形、族語對話、歌謠等等，但也有一些非從本計畫產生之影片，例如族語夢工廠製作之動畫、學生舞蹈表演。多數影片過短或背景雜音過多，不易欣賞。

***「成果觀摩」提供瀕危語言復振互動平台最豐富的資料項目。雖然每族語別資料不同，總的來說共有：成果報告書、耆老口述記錄（影片，並多數與影音典藏資料重疊）、師徒制成果報告、族語學習家庭、暑期部落族語學校、專家輔導報告書等成果。不過，這些資料的品質令人疑惑；有些全無連結（例如賽夏族 102 年度族語學習家庭 5 至 11 月份學習紀錄）、有些全無上傳（例如多數族群族語學習家庭之輔導教學紀錄和學習評量）、有些全部重疊（例如賽夏族 102 年度及 103 年度的師徒制成果報告書是一樣的資料或邵族 103 年度暑期部落族語學校的學習記錄全是同一套照片）、有些相當貧乏（例如噶瑪蘭族 103 年度族語學習家庭只有一部影片，而這個影片還與該族影音典藏重疊；茂林魯凱 103 年度也只是一筆耆老口述記錄資料，而影片也見於該族影音典藏）、有些無法呈現重點計畫成果（例如撒奇萊雅族 103 年度僅有一項創意型工作項目，即 11 首古調）等等。

綜合以上觀察與說明，如以建置「瀕危語言復振互動平台」為評估瀕危語言計畫之工作項目代表，得到的結果其實近似本文第肆部分即將談到的「師徒制」及「族語學習家庭」兩項重點工作評估。那就是都到了，卻走位了。原來建置平台的目的是保存教材、採集的語料及影音、活動過程影像；最重要的功能是使各瀕危語別執行團隊學會上傳，並利用平台溝通互動。現今的成果僅見少量影音，資料未被編輯；也不見各語別的互動狀況。「到達卻走位」的原因繁多，包括計畫或要求制定不夠明確或過於理想，執行過程未受輔導與監督，初步成果也缺乏審查與修正。就瀕危語言復振互動平台而言，還是需要全盤檢視，才有可能符合計畫原始目標。

四、以量化為趨勢的預期效益？

仔細觀察 101 至 103 年度瀕危語言計畫的效益要求，可以發現「量化」是明顯的趨勢及判斷標準。其中，部分數據也有浮動，例如從 101 年度看起，族語學習家庭從 40 戶→320 戶→100 戶，師徒制從 40 組→25 組→12 組，投入的族語老師人數從 30 位→65 位→45 位，實際受益人數從 800 人→4,000 人→4,000 人等等，有升有降，幅度也不算小。量化的優點是明確，容易規範，便利工作項目的會計核銷等等，缺點則是無法反映工作項目的品質，也無法反映計畫目標是否已達到的事實。尤其嚴重的是，量化效益指標並無法對應或符合到各項復振策略專屬的評量標準；數字不能代表一切。此外，這些數字還會逐年浮動，也顯示出了計畫對現況的不確定感。

整個瀕危語言計畫最脆弱的除了對每項復振項目或策略的原理不夠理解之外，恐怕是對語言復振成功的定義還不清楚或還沒有堅定的立場。依據美國加州大學柏克萊分校榮譽退休教授 Leanne Hinton（她投入加州印地安語言復振長達數十年，是師徒制語言學習法的創始人之一）2015 年受邀至加拿大英屬哥倫比亞大學的演講「在語言復振中，什麼才算『成功』？」(What counts as a “success” in language revitalization?)，她表示語言復振的「成功」通常很微小，從個人或家庭開始，是遠在任何計畫或社區活動層次之下的小確幸；所謂的語

言復振就是在這條沒有盡頭的道路，一代接一代地一路創造、蒐集、累積小小的成就，在仍有主流語言當道的環境下，不會有成功，唯一的失敗就是停下不走了。¹⁰

從這樣的觀點看，原民會瀕危語言計畫的效益動則要求百戶千人數十組，實施三年後因故停下來，再加上所有的期待、要求連同計畫對口全是以團體為訴求單位（部落或族群），只能說和 Hinton 教授的建議有十分的差距。雖然本文一再強調族語復振的策略不可一概而論，合適的預期效益也應該隨每種策略而調整，整體來說，Hinton 教授認為族語復振的「成功」乃是不斷累積小成就應當是值得思考的定義。

¹⁰ 參考 Youtube 影片：<https://youtu.be/qNIUJxri3QY>。引用影片下說明文：“These conversations lead to the observation that what counts as success is diverse, individualistic, and transitory, since one event perceived as a success immediately leads to changing goals, strategies, and viewpoints. Nor can “success” be seen as an endpoint of effort, since language revitalization is an unending process —the effort must never stop, in a land where another language is the dominant and dominating tongue.”。

肆、「師徒制」及「族語學習家庭」效益評估及問題評析

原民會表示，在「這些〔瀕危語言計畫工作〕項目當中，『師徒制』族語學習以及『族語學習家庭』是最核心的重點復振策略，期待藉由『師徒制』一對一的族語傳授方式進行族語學習，促進日常生活的族語互動，亦藉由『族語學習家庭』以日常生活會話、認識語使用書寫符號等方式，養成平時說族語的習慣及建構、增加使用族語的場域，讓自己的族語不僅僅是學校課程上的學習科目，更是家庭生活、族人互動、公開場合，習以為常的溝通語言。」(楊趙睿君，2012，頁 20)。以下便依據年度委員訪視及行政聯繫會議紀錄¹¹、《原教界》第 48 期「瀕危族語搶救計畫語認證考試」專刊、原住民族電視台「原地發聲-沉浸式教學幫孩子『母語』打地基」(第 259 集)、本中心訪談等資料，綜整各語別從 101 年度、102 年度至 103 年度分別就執行此兩項復振項目的效益及問題。¹²

一、 效益與優點

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
1.	撒奇萊雅	學習認真。	a. 學習認真，並學習從阿美語轉為撒奇萊雅語。 b. 親子共學，父母跟著小孩跨越族語斷層。 c. 推動的戶數相當多，也擴

¹¹ 原民會 102 年度瀕危語言計畫訪視委員包括汪秋一、周梅雀、包志強、王雅萍、比令亞布、潘秀美、張學謙、波宏明、湯愛玉、陳明珠；103 年度瀕危語言計畫行政聯繫會議(103 年 12 月 10 日)參與委員確定包括黃美金，其他四位因為簽名模糊，無法辨認，但據工作人員表示受邀參加會議的專家學者包括汪秋一、周梅雀、張學謙、王雅萍及波宏明。

¹² 詳見柒、參考資料。

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
			<p>展至其他外縣市，讓更多有心的家庭參與，是不錯的做法。</p> <p>d. 實施相當用心，會進行相關情境布置，有助於族語學習。</p> <p>e. 由家長擔任傳承者，家庭成員及親友為傳承對象，善用數位族語教材及網路教學，採互動式引導學習。</p>
2.	噶瑪蘭	採一對一族語傳授方式，透過日常生活互動，來達到良好的學習目的。	<p>a. 穩定學習。</p> <p>b. 家庭開始有參與且共同學習。</p> <p>c. 因應族人的分佈而進行各區域族語家庭學習活動。</p> <p>d. 學習內容以日常生活會話、認識及使用書寫符號為主。</p>
3.	賽夏	透過一對一學習方式，養成更多族語老師。	<p>a. 教學方式接近學校母語教育方式，以認證考試為導向。</p> <p>b. 為了提供學習依據，編輯日常生活用語，並在臉書社團分享。</p> <p>c. 配合參與族語戲劇競賽。</p> <p>d. 大抵上運用家族觀念進行學習，家庭成員都能學習。</p> <p>e. 部分族語學習家庭自發性被激起，把文化、祭歌均融入，成為全方位學習。</p>
4.	邵	<p>a. 師徒制學徒大多有邵族語言及文化基礎，傳承效果佳。</p> <p>b. 學習認真。每周至少 2 次，每次 2 小時，維持 7 個月。</p>	成效佳。

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
5.	拉阿魯哇	<p>a. 將師徒制變成語言人才培育計畫，建置種子教師。</p> <p>b. 結合語言空間營造、語言課程設計（九階+本族教材）及語言教學實習。創意作法。耆老傳承族語給3位人才，</p> <p>c. 與其他計畫項目結合（暑期班、族語學習家庭等）是個不錯的作法。</p> <p>d. 訂有詳細的培訓課程、學習能力指標及評量方式。很多活動都結合，如師徒制的學徒會到學校教族語。</p>	<p>a. 培育的2名傳承者推動102年度族語學習家庭，並影響自家人投入族語搶救行列。</p> <p>b. 從家庭延伸到鄰里，年齡層也延伸到學童及幼童。</p> <p>c. 自編進階語使用教材，因應不同使用族語能力程度的成員，教材內容包括族語書寫符號、基本詞彙、基本會話。</p>
6.	卡那卡那富	<p>a. 耆老聚會，幾乎皆用卡那卡那富語，且議題廣泛，但擔心後繼無人。</p> <p>b. 每周至少2次，每次2小時，維持7個月。</p> <p>c. 採一對一教學。</p>	學習內容為書寫符號，基本詞彙、基本會話等。
7.	茂林魯凱	<p>a. 101年度、103年度未申請。</p> <p>b. 102年度至少進行1組。</p>	<p>a. 101年度、103年度未申請。</p> <p>b. 102年度有規劃，但截至8月中尚未執行，至少有執行1組。</p> <p>c. 對15戶的族語學習家庭有建立代數、年齡及族語能力的基本資料。¹³</p>
8.	萬山魯凱	<p>a. 101年度、103年度未申請。</p> <p>b. 102年度8月中尚未執行。</p>	101年度、102年度、103年度均未申請。

¹³ 然而，102年8月期中訪視紀錄顯示均尚未開始執行。

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
9.	多納魯凱	a. 101 年度沒有執行。 b. 102 年度有執行 2 組。 i、 師徒制對話使用母語值得肯定。 ii、 透過日常生活的物品進行學習，是不錯的方法。 c. 103 年度未提報計畫。	a. 101 年度未申請。 b. 102 年度有執行 10 戶。 c. 103 年度未提報計畫。

二、 問題與建議

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
1.	撒奇萊雅	a. 教材須以自己的文化經驗及傳統知識為基礎，不一定用原民會的紙本教材，應增加族語體驗活動。 b. 可擴展族語教學環境至外頭。 c. 加強師徒制，以培育第二代傳承師為優先目的，並鼓勵參加族語認證考試取得族語老師資格。 d. 師徒制及族語學習家庭可延長時間，師徒制最好 10 至 20 小時一周。	a. 採取核心族語家庭連結其他家庭，定期辦法族語家庭月，普及學習效果。 b. 教授者使用中文比例大於族語。族語教學活動需要用全族語指示。 c. 需要評量機制（半年到一年）。 d. 分級要實際，利於師資的分配。 e. 可擴展至族語教學環境至外頭探索。更為生活化與實用化。 f. 調查核心族語家庭，協助族語復振之推動。 g. 定期家庭聯誼日，以族語交流。各族語家庭可以相互觀摩，透建立激勵機制，互享砥礪

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
2.	噶瑪蘭	<p>a. 推廣族語家庭與師徒制，培養未來的母語師資。</p> <p>b. 整體來說較缺少族語學習部分，只有文化活動，應尋求外來支援或諮詢。</p> <p>c. 加強師徒制，以培育第二代傳承師為優先目的，並鼓勵參加族語認證考試取得族語老師資格。學習成效、內容與成果可同時展現。</p>	<p>a. 除有共識與認同外，原生家庭可以使用全族語和孩子互動為優先。</p> <p>b. 族語家庭、師徒制、暑期學校須有共同主軸，加以統整、加深、加廣。</p> <p>c. 建議選擇族語尚可溝通，但還不是很精熟的中壯輩為對象，透過耆老的教導，使中壯輩能成為未來的傳承主力，並培育更多人。</p>
3.	賽夏	<p>a. 師徒制及族語學習家庭可延長時間，師徒制最好 10 至 20 小時一周。</p> <p>b. 讓師徒制的學員練習聽錄音帶繕寫，做中強化族語學習能力。分工語學習內容要先整合，師生的比例及老師專長要交互學習。</p> <p>c. 可以考慮利用情境加強日常口語學習及使用，並運用錄音機或錄音筆做為紀錄及學習的輔助。</p> <p>d. 學習目標應以開口說族語為主，讀寫為輔，避免其他因素干擾，例如老師說話太多。</p>	<p>a. 家庭族語化著重在全族語的環境，要循序漸進放掉中文。師徒制及耆老可一同加入行列。</p> <p>b. 建議學習常用的句子，並規劃出使用族語的時間和場所。也可以貼些族語名稱的貼紙，家庭族語環境的營造。</p> <p>c. 族語家庭進行族語教學方式進行，而非生活化對話運用。教學評量僅進行數位教學評量內容，應採多元評量進行。</p>
4.	邵	<p>a. 各組進度不一。最好一周是 10 至 20 小時。</p> <p>b. 請設女祭師的專門人才培育計畫。</p> <p>c. 應該全台灣的邵語家庭都列入族語學習家庭。</p>	<p>每周至少授課一次，並規劃適於家庭場域之學習活動及教案。</p>

語別	項目	師徒制	族語學習家庭
5.	拉阿魯哇	<ul style="list-style-type: none"> a. 對於這些人才的選擇條件、學習成效應做更明確的考評，因為是經費花最多的所在。 b. 很多活動照片都是游仁貴老師在場，希望未來有更多族人參與學習族語文化。 	<ul style="list-style-type: none"> a. 族語教師教學能力需要提升。 b. 對於個別學習者的評量可以再加強。 c. 每位老師負擔 5 戶，是否過重？ d. 教學方式、過程、討論與反思應紀錄於書面資料。
6.	卡那卡那富	<ul style="list-style-type: none"> a. 最好一周是 10 至 20 小時。 b. 師徒制可改採 1 對 1~2 學員，有較多互動。 c. 建議啟動和拉阿魯哇的專門人才養成計畫，增加族語的活力。 d. 建議應更明確表示如何實施，以利查核。 	<ul style="list-style-type: none"> a. 應做更詳實的實施方法、成效紀錄，並須請學員或傳承者寫學習紀錄。 b. 以家庭為單位撰寫。每周至少授課一次，並規劃適於家庭場域之學習活動及教案。
7.	茂林魯凱	建議推廣師徒制。	可訂獎勵辦法，比照邵族提供認證通過獎勵金。
8.	萬山魯凱	<ul style="list-style-type: none"> a. 建議可以啟動師徒制。 b. 族語家庭的戶長是可以交族語，可以試看看，要家長族語意識的覺醒。 	<ul style="list-style-type: none"> a. 建議申請族語學習家庭。 b. 成人之參與、家長之參與都可以使成效提升。
9.	多納魯凱	<ul style="list-style-type: none"> a. 未考量師徒制與族語學習家庭的分工。 b. 師徒制進行的方式與族語家庭重疊，宜做區隔。 	<ul style="list-style-type: none"> a. 以書寫符號及基本會話為內容，但是沒有影像資料。 b. 每位老師負擔 5 戶是否過重？家庭成員的聽說讀寫能力之程度宜做調查分等，以利因材施教，提高學習效能。 c. 族語學習家庭的實施方法與學習評量要更落實。 d. 要做明確的課程設計。

三、 綜合研析

(一) 「師徒制」

以 103 年度瀕危語言計畫為例，「推動師徒制族語學習」的規範為：

- (1) 族語傳承師：遴選族語流利的耆老或人員擔任「族語傳承師」。
- (2) 族語學習徒弟：徵求願學習族語之族人擔任「族語學習徒弟」。
- (3) 學習方式：師徒制學習，每週至少 2 次，每次 2 小時，時程 7 個月採「一對二」方式，透過日常生活之互動、交談作為族語傳授方式。
- (4) 學習記錄：「族語學習徒弟」應將學習內容彙整成「學習紀錄」，供作檢視成效之參據。¹⁴

照字面上看，這項復振策略申請門檻並不高，也不難執行。申請的瀕危語別在執行過後，也有許多正面的回應。例如，拉阿魯哇族便認為：

「這個計畫強調教導有高度學習動機的年輕人...讓他們可以幾個月不工作...在完全族語的環境下，估計大約 3 至 4 個月的時間就能大大地提升族語流利的程度」；¹⁵ 邵族被訪視委員認為：「師徒制學徒大多有邵族語言及文化基礎，傳承效果佳」；多納魯凱族僅於 102 年度申請此項目，努力用母語透過日常生活對話的方式傳承族語也受鼓勵。

不過，三年下來的師徒制的成果組數其實是逐年下滑：101 年度有 27 組（不如原訂計畫 40 組）、102 年度有 30 組及 103 年度則有 12 組：

語別 \ 年度	101	102	103
---------	-----	-----	-----

¹⁴ 《103 年度搶救原住民族瀕危語言實施計畫》，頁 3。

¹⁵ 郭基鼎，頁 41。

語別	年度	101	102	103
1.	撒奇萊雅	√	√	√
2.	噶瑪蘭	√	√	
3.	賽夏	√	√	√
4.	邵	√	√	√
5.	拉阿魯哇	√	轉申請專門語言人才養成計畫	
6.	卡那卡那富	√	√	√
7.	茂林魯凱		√	
8.	萬山魯凱		√	
9.	多納魯凱	√	√	
總數		7 族	8 族	4 族

(註：√表示該族雖有申請計畫，但當年度或於評鑑當時尚未執行。)

其中一個原因或許是部分瀕危語別轉申請 103 年度新增的項目「辦理專門語言人才養成計畫」，此項目為拉阿魯哇語必提報項目，也是原民會受該族啟發而推展的新項目。另一個原因則和經費有關。按照計畫規範，師徒制至少應進行 112 個小時（7 個月*4 週*2 次*2 小時）；完成時數及教學紀錄者，族語傳承師（每名）可得教學補助金新台幣 1 萬 4,000 元整（7 個月*2,000 元整），相當於每小時新台幣 125 元，雖高於法定時薪 120 元，卻遠低於一般語言補習班鐘點費¹⁶；另外，徒弟（每名）可得學習獎勵金新台幣 5,000 元整。黃美金觀察師徒制時也說：由於師徒制族語學習之補助額度相當低微，族人在生計壓力下是否真能全心投入族語學習，對族語復振工作有多大成效，猶待進一步評估。」¹⁷

¹⁶ 例如知名連鎖英語補習班 Hess 何嘉仁補習班中籍教師的時薪在新台幣 360-500 元之間，一對一成人英文家教的時薪則在新台幣 800-1,800 元之間。

¹⁷ 黃美金，頁 77。

再一個原因和執行有關。根據前述眾專家學者觀察後的建議，發現都集中在（1）時間—要長一點、（2）教法及教材—要以聽說及日常生活為主，可自編教材或走出戶外，不必依據既有的紙本教材、（3）項目的特色—也就是不要和其他策略重疊，由此可見從執行面上，諸多語別其實還沒有掌握師徒制語言學習法的原則。從瀕危語言復振互動平台看到的學習紀錄及影片不是學員年紀太小，根本不符合師徒制乃為成人設計的原意，便是練習書寫認字多於聽說口述；全程使用中文或閩南語多過於族語，也完全失去了師徒制的原則。即使全程族語化不是一件容易的事，卻也不是不可能或辦不到；排灣族 ginzu 老師在平和托育班的實驗便是一個範例；她利用半年就把班級帶入全族語化的境界。¹⁸

回到師徒制語言學習法（Master-Apprentice Language Learning Program）的發源地美國加州，創始人之一的 Leanne Hinton 教授曾在 2012 年於澳洲墨爾本大學演講，將師徒制的定義、原則、特色說得非常清楚。她說：

（1）師徒制的定義：

- A. 目標是讓學徒得到口語交談的能力。
- B. 一位師父（流利的族語使用者）
- C. 一位（或更多）學徒（盡心盡力的學習者）。
- D. 每周花 10-20 小時在一起〔至少要 10 小時，最好是住在一起〕。

¹⁸ 原住民族電視台「原地發聲-沉浸式教學幫孩子『母語』打地基」（第 259 集）。

- E. 沉浸在族語裡。
- F. 同時一起進行日常生活活動。
- G. 專注在口語訓練。
- H. 練習人們日常生活會用到的語言

(2) 師徒制的重要原則：

- A. 忘記英語〔編譯：或中文〕。
- B. 使用非語言的溝通法讓別人懂你的意思。
- C. 特別著重動詞及句子練習。
- D. 從活動中學習。
- E. 用有趣的方式復誦。
- F. 不必痛苦地學文法。
- G. 著重在有用的語言，例如，你在日常生活、祭典或文化活動當中，會和小孩、家人、朋友、同事使用到的語言。
- H. 學徒是「語言的獵人」〔也就是像獵人捕捉獵物般，非常積極且主動〕。
- I. 學徒有機會教他／她所學到的語言。

(3) 師徒制的一些特色：

- A. 簡單的概念（雖然執行起來不容易）。
- B. 不需要書本、教室、有證照的老師、專業人士、甚至是書寫系統、或經費。
- C. 在日常生活裡就可以實現。
- D. 和文化傳承及復振無縫接軌。
- E. 積極又有動機的個人就可以做—不需要族群的同意。
- F. 可以很有趣、非正式、自動自發。
- G. 培養口語流利度及談話的溝通技巧。
- H. 培養世代之間真正的情感。¹⁹

比較瀕危語言計畫和 Hinton 教授的師徒制，可以明顯知道前者企圖簡化師徒制的要求，也額外提供經費作為獎勵或補貼，為了核銷所撥經費核銷，於是增加原始設計中沒有的行政程序。看來原是良善的設計，實際執行下來的結果反而不如預期。評鑑意見中讚美的優點(例

¹⁹ 詳情參考語發中心網站 11 月份族語外電。

如師徒制的學徒參與族語學習家庭推動或到學校教學)、因為原住民著重合作學習故採一對二或三等作法,其實都是原始師徒制的一環;反而超越原始設計額外增加的津貼獎勵和行政流程,卻成了計畫無法成功的絆腳石,經費不足導致意願降低,行政紀錄流於形式純粹應付而已,甚至在學習的內容上也移花接木,變成學習書寫及課本對話。

師徒制的精神強調成人學徒主動積極的向族語流利且文化知識非常豐富的耆老師傅學習;他或她就是一個語言的獵人。為了學習族語,他們可以願意付出時間的代價,願意為耆老師傅服務(加州的案例包括幫師傅砍冬天需要用的木材或打掃家裡),並在和其老師傅相處的時間中,刻意努力就算是比手畫腳也逼自己只能用族語。所以這是一個學習者或學徒比教師或師傅更為關鍵的復振方法,不只是願意學族語就可以使用這個方法,而是要有一定的決心、起碼能溝通的程度、且願意付出、服務及陪伴。這個方法絕對不同於在學校的族語課,也有別於家庭學習法,因此大部分的學徒都可以再投入推動其他語言復振的工作,例如教學、編纂字典和閱讀教材、出版族語文學等等,(當然,這裡的書寫能力便要靠學徒自學或利用其他語言復振計畫,而不是在師徒制時學習)。

(二)「族語學習家庭」

以 103 年度瀕危語言計畫為例,「族語學習家庭」的規範為:

為落實親子共學，提升家庭學習及使用族語之意願，辦理方式如下：

- (1) 「族語學習家庭」：選定有意願之家庭實施，並先調查參與成員之族語使用能力（須建冊），供檢視成效之參據。
- (2) 輔導規劃：輔導老師最多 1 人輔導 3 戶，每周至少授課 1 次，並規劃適於家庭場域之學習活動及教案。
- (3) 學習內容：輔導老師應研定學習進度表，內容至少需含原住民族語言書寫符號、基本詞彙 300 詞及基本會話 120 句，並可依各族語學習家庭之情形，自訂更進階與實用之教材。
- (4) 輔導級學習記錄狀況：
 - A. 輔導老師：應將每一次的輔導教學狀況，包含時間、人數、簽到簿、教導內容、學習成效評估等登錄在「輔導教學紀錄」上。
 - B. 族語學習家庭：應將每次學習狀況登錄在「學習紀錄」上，俾利輔導老師檢視學習狀況。
- (5) 學習評量：輔導老師應依據學習進度表設計學習評量方式，每 3 個月辦理 1 次評量，而學習評量紀錄應併結案報告送本會。²⁰

相較於師徒制，族語學習家庭的教學及教材範圍比較明確，評鑑意見對執行的過程也相當正面，例如：「親子共學……家庭成員及親友成為傳承對象」、「家庭開始有參與且共同學習」（撒奇萊雅族、噶瑪蘭族）；「部分族語學習家庭自發性被激起，把文化、祭歌均融入，成為全方位學習」、「從家庭延伸到鄰里……自編進階語使用教材，因應不同使用族語能力程度的成員」（賽夏族、拉阿魯哇族）；「對…族語學習家庭有建立代數、年齡及族語能力的基本資料」（茂林魯凱族）。

不過，三年下來，族語學習家庭的成果數據完全不及當年度的規劃：101 年度有 29 戶（不及原訂計畫 40 戶）、102 年度有 201 戶（不及原訂計畫 320 戶）及 103 年度則有 81 戶（不及原定計畫 100 戶）：

²⁰ 《103 年度搶救原住民族瀕危語言實施計畫》，頁 3。

語別	年度	101	102	103
1.	撒奇萊雅	√	√	√
2.	噶瑪蘭	√	√	√
3.	賽夏	√	√	√
4.	邵	√	√	√
5.	拉阿魯哇		√	√
6.	卡那卡那富	√	√	√
7.	茂林魯凱		√	
8.	萬山魯凱		√	
9.	多納魯凱		√	
總數		5 族	9 族	6 族

(註：√表示該族雖有申請計畫，但當年度或於評鑑當時尚未執行。)

不論是原民會外聘的委員或是各語別執行專案的人，對族語學習家庭相關的建議也不少，例如：「學習內容以日常生活會話、認識及使用書寫符號為主。每周至少教學 1 次，推動小組每月至少應訪視 1 次」；²¹族語家庭不是交族語的概念，而是促成在家中說族語；針對瀕危語言計畫，「執行起來相當不容易。尤其在茂林語方面，族語的參與意願普遍不高，加上家庭缺乏族語環境，部分學生在外就學，父母在外工作等因素，部落共同推動族語學習的策略面臨困境，茂林語的語言危機意識，還需要設法提升」。²²

比較族語學習家庭的原型，即紐西蘭毛利人於 1980 年代推動的 Tu Tangata Whanau (家庭發展計劃)，我們也可以發現其中部分核心概念的差異。依據張學謙觀察，紐西蘭毛利族結合推廣成年人族語學

²¹ 《〔101 年度〕相關成果數據》，頁 2。

²² 《原教界》編輯組，頁 53。

習與再學習 Te Ataarangi 運動及 Tu Tangata Whanau(家庭發展計畫)，以祖靈屋或社區之家 marae (傳統的擴充家庭) 為中心，一面傳承族語，一面重建毛利行為模式及文化價值觀，例如親切好客、互相關懷、重精神價值、分享等等。²³又依據撒央·安南等人於 2013 年前往紐西蘭直接觀察族語家庭計畫的實施，他們發現族語家庭計畫是：

- A. 主要是從親友開始，是私人領域的族語傳承，雙語家庭一可行。
- B. 透過家庭各種形式的聚會和活動進行 (例如用餐、禱告、聊天、說故事、看電視等等)，重點是讓族語成為生活中的一部分。
- C. 族語家庭教師 (或類似輔導老師) 的主要工作是陪伴，並協助設計能夠提高家庭族語使用率的活動，而不是利用一套固定的教材進行教學。例如，協助家庭製作族語工具箱，盒中擺放日常生活會話會用到的單字；或設計撲克牌遊戲，練習數字、數學加減乘除、或十進位算術。

他們看到的是：「一個大家都在沒有壓力的遊戲中說自己會說的族語，感覺到的是一種自然形成的語言，沒有課程進度表但是很有效益，沒有講師檯，但很有學習的氛圍……在這樣的活動中可以拉近家人彼此

²³ 張學謙，〈紐西蘭原住民的語言規劃〉。

之間的距離，更能夠從這個過程中培養出相互尊重、包容、扶持的美德」。²⁴ 換句話說，家庭學習族語不等同於師徒制，也不等同於學校族語課，這個策略需要的是投入的家庭（不論大小）、有創意的族語老師或輔導員，就地創造自然的語境，逐漸恢復在家中使用族語及傳承文化的習慣。即使在都會區，利用 marae 為擴充型大家庭的概念，也可以推動家庭族語計畫。這是瀕危語言族語學習家庭計畫想要推動的氣氛，也是許多評鑑意見的回饋。

從上述綜合評析師徒制及族語學習家庭，可喜的是確實有部分語別在推動上十分盡心盡力，自動自發。不過，多數語別由於缺乏對族語復振策略的清楚認知，也受限於和原始策略設計無關的行政作業，導致在推動相關計畫項目時，出現牛頭不對馬嘴，為結案而匆匆按照自己的想像執行，如此應付的心情一出現，沒有成就感，反而覺得疲倦，自找麻煩，於是參與率逐年降低。訪問中屢屢聽到族語是特殊語言，然而族語教師的待遇卻不如外籍勞工的抱怨，所得甚至無法平衡學習地點往返的交通費用，讓人灰心不已。類似的聲音在族語學習家庭當中也聽得到。連帶地，計畫表現影響未達預期，也就無法說服主辦機關繼續提撥預算，於是一切就順勢停擺。實屬可惜。

²⁴ 撒央·安南，頁 24。

伍、 瀕危語言具體政策建議

姜莉芳在論搶救瀕危語言時，以大陸少數民族語言為例，提出下列建議：

- A. 完善瀕危語言保護的法治建設，盡快出《瀕危語言保護法》，解決瀕危語言搶救、保護、傳承的具體問題。
- B. 設置瀕危語言專責保護機構，加強責任制度建設與分工，文化、教育、語言都有涉及。
- C. 制定適合的雙語教學體制，學制、教材、教學法和評估機制都應有具體規定。
- D. 訂製書寫系統，開展瀕危語言出版、創作和傳播。
- E. 投入人力及物力紀錄和保存瀕危語言。
- F. 採取積極干預措施，提供就業、就學機會、獎學金。
- G. 充分利用媒體。²⁵

反觀台灣，《原住民族語言發展法》才由行政院通過（2015），正準備進立法院的戰場；2014年中成立原住民族語言研究發展中心；自2001年推動族語能力認證測驗、2007年推動義務教育開設鄉土語言教育；2005年頒布十三族語書寫系統；於101（2012）、102（2013）、103（2014）年均有搶救瀕危語言實施計畫；又已有營運超過十年的

²⁵ 姜莉芳，頁152-153。

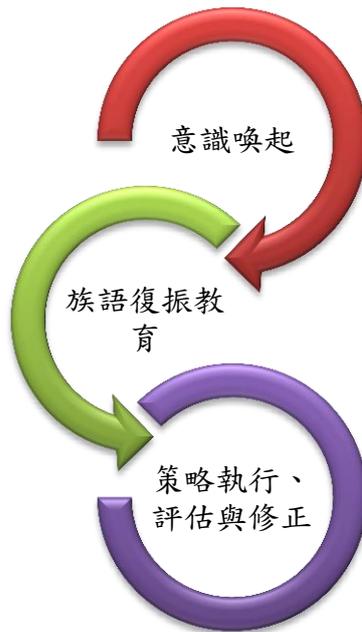
原住民族電視台。這些橫跨二十餘年在族語復振上面的努力，都已經超越大陸學者的建議，也都是我們可以積極前進的基礎。然而，接下來的路要怎麼走，才能更穩健踏實呢？本報告根據以上觀察及分析，提出以下建議：

一、 族語復振本身需要積極教育，這是基礎工程

語言復振基本上重新賦予一個已經失去活力、甚至失去生命的語言生命的過程。那是一種極為刻意的手術過程。它本身就是一門學問。許多研究都發現語言活力尤其在墾殖社會中，就是因為殖民政策的刻意操作而消失，因此要扳回一城，便要投入相當的刻意及力氣，要營造，要技巧，不是單單「有意願」、「有使命」就可以進行的。這樣冒冒失失進入族語復振馬拉松，很快也就會搬出各種理由棄賽。仿照汪秋一的說法，當初國語運動怎麼取代族語，現在的族語復振就必須拿出相當的（或甚至更多）的氣魄與優勢，才能見效。²⁶

和族語復振教育相關的是族語意識的喚起。喚起意識也需要特定的教育活動，而無法直接進入執行計畫。比較理想的瀕危語言復振程序應該是：意識教育→族語復振策略教育→執行、評估與修正。這不是一條鞭，而是不斷滾動又互饋的流程：

²⁶ 汪秋一，頁 54。



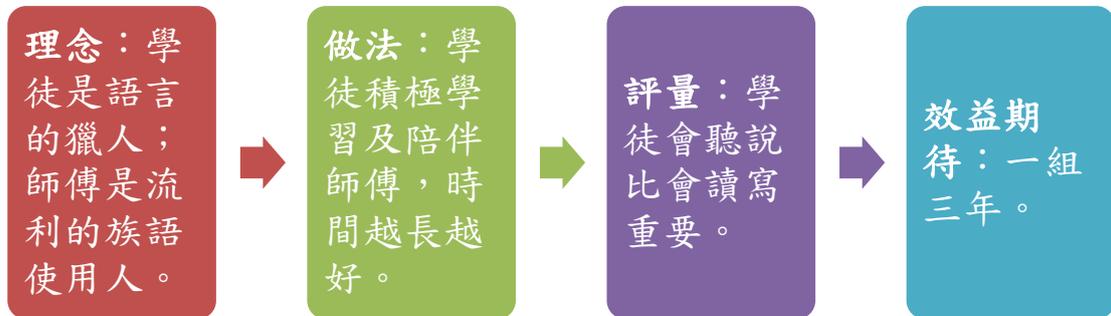
我們確實無法假設執行團體、部落或個人在沒有被教育的情況下，就懂得什麼叫族語復振，為什麼需要它，要怎麼做，又能達到什麼效果。沒有教育及承諾 (education and commitment) 的執行只會造成不行。因此，本報告必須要再重申：族語復振是一種刻意的操作，需要刻意且有技巧了營造講族語的語境；教育及給工具是基本工程，而且教育的主題（要教的）不是族語教學，而是族語意識及族語復振。

二、 每項復振策略都要有一致的理念、作法、評量及效益期待

不論是師徒制、族語學習家庭、暑期族語學校、考試加強班等等，每一項族語復振的策略都有其背後的理念及原則。以上述師徒制、族語學習家庭為例，兩者背後的理念便有差異（前者是成人的族語再學習及建立世代關係，後者是恢復家庭自然的族語語境）；其作法，評

量及效益期待則也不能一概而論。

師徒制：



族語學習家庭：



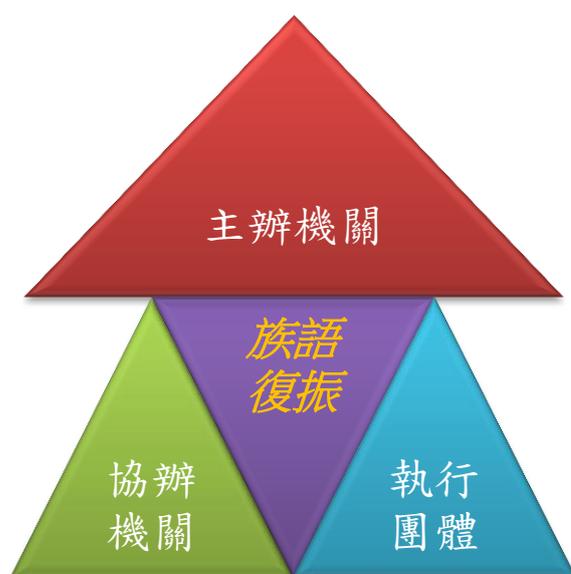
換句話說，每一項策略從發想、設計到執行都是獨立的，因為不論是源自國外經驗或源自國內創意，它們每一套本身就是一個複雜且刻意的機制，而且只適合某一種語境下的瀕危語言，例如師徒制適合人數少但還有流利使用者的瀕危語言，如果已經沒有流利的使用者，就不適合師徒制，反而比較適合文獻語言復振法。²⁷如果不一開始這樣看

²⁷ 語言文獻復振法即生命氣息工作坊（Breath of Life Workshop）的主要復振方法，參考語發中心 11 月份族語外電。

待每個方法，恐怕就會陷入張冠李戴，A 策略變成 B 做法，然後全部用 C 評量及 D 效益一招打天下。寧願策略少，但是設計完善，對象特定，又執行時間足夠，這樣累積起來的成就感也會支持復振之路的延續。

三、 資源由上而下時，思考更要由下而上

前述提到，由上而下的族語復振計畫需要有鐵三角共識，每個角的責任與功能都不一樣：



主辦機關：設計與發想策略，要注重每項策略的獨特性及一致性，並提供基礎教育及工具。

協辦機關：擔任主辦機關與執行團隊的橋樑，負責了解策略，輔導執行，並確實檢視狀況與回報。

執行團體：復振核心，需要有強大的企圖心、行動力與創造力，利用資源達成恢復族語的目的，並積極了解族語狀況，回報主辦機關，協助其制定更適切的復振策略。

每一項策略有其適合使用的語言，因此語言調查是產生策略不可或缺的一環。語言調查很重要，參考更嚴謹的語言標準，才能真正對應現況。語言環境的差異要認知，差異單位甚至小到部落（引用之前讀過的論文），因為不同環境形成的語言變化不一。此外，也可以避免一

魚兩吃或三吃的國家資源浪費。如何促進部落資源整合，不造成重疊，推動各計畫時有更統整橫向的連結，使經費與資源的挹注真正發揮效果語使用得當。因此確實執行說明訪視以及行政連結便是相當重要的工作。例如，高雄市就有 5 個瀕危語言，如何加強高雄市政府、原民會、茂林區公所對瀕危語言的保護意識，一起尋找適合的復振策略，才能發揮最大功效。

四、 整合內部出國資源，外派實習生向外取經

不論是師徒制或族語學習家庭，原理都源自國外。依據本（104）年度語發中心編譯的 100 則族語外電，也發現世界各地至少在執行時種主題以上的復振方法，如何結合機關內出國資源，到和台灣多語環境相仿的國家實習，確實學到別人有效的復振方法的精華也是不可或缺的一環。

原住民族委員會綜合規劃處國際事務科每年都有計畫派實習生至非政府組織實習、參加聯合國原住民議題常設論壇的經費，若能結合協調，派族人、族語老師、族語協會人員出國實習將會使相關經費發揮得更有效益。

五、 不要停下，在語言復振中唯一的失敗就是放棄

計畫要延續，不能一直換計畫，可以結合資源（教會或老人關懷站），集中在特定復振策略。原住民族委員會前族群委員石慶龍表示：「衷心期盼行政院原民會對這 9 種瀕危族語進行的特別搶救計畫，一定要持續下去並擴大辦理……事實上，搶救計畫在部落實際執行的成敗，取決於部落內部是否出現至少 1 至 2 位真正有心又無家計之累的靈魂人物，負責內部的溝通協調與考核，若有，則搶救計畫定可事半功倍，否則難有顯著成效。這並非有無專責助理就能解決」。²⁸

從國外學者的角度看來，所謂的成功其實是非常多樣貌、非常個人化、且隨時都在轉變的狀態，因為當一件事情被認為是成功之後，其目標、策略及觀點馬上就會改變。此外，「成功」也不該被視為結束，因為語言復振是一條沒有盡頭的道路—努力絕對不能停止，尤其是在還有其他語言當道或為主流語言的地方。本報告引用 Hinton 教授演講，認為：

1. 語言復振沒有所謂的成功，因為成功就代表這件事情完結了，而語言復振（尤其是在語言弱勢的地區）是一條沒有終點的道路

²⁸ 石慶龍，頁 45。

2. 但是，語言復振有所謂的小成就，每一個小成就都是支持下一步的動力。在這條沒有終點的道路上累積小小的成就，就會看得出來語言復振的成效。
3. 語言復振的小成就或成效會依據各個語境的不同而有差異。例如，語言巢在單一族語環境如紐西蘭及夏威夷很成功，在多語且多數語言人數稀少環境如澳洲（有 250 種原住民語言）或加州（有 100 種原住民語言）反而以師徒制語言學習法及語言文獻學習法〔又稱生命的氣息工作坊〕比較成功。因此，每個語言復振策略都應該以被復振的語言為設計中心，而成效的概念也會因此有所調整。
4. 以加州語言復振的案例來看，加州是多語的環境，且每個語言的人口非常弱勢，他們利用師徒制、語言文獻學習法等策略進行復振，其成就或成效的特點包括：
 - A. 非常個人化（從個人開始，individualistic）；
 - B. 跨越多個世代（multi-generational）；
 - C. 在社區或部落的層級以下（below the level of community）；
 - D. 主要彰顯在個人身上或家庭裡頭（resides with individuals and families）。²⁹

²⁹ 參考語發中心 12 月份族語外電。

最後，語言最無法抗拒的就是改變；它永遠不可能一樣。語言紀錄或文獻可以幫一點忙，但沒有記錄下來的，也就會隨時間消失了。這就是現實。我們認清現實，才懂得如何應對，把復振這條路走得又久又遠。

陸、 參考資料

- 《原教界》編輯組。2012。〈茂林語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012年12月號48期。頁52-53。
- Palemeq, Yedda。2012。〈澳洲原住民語言調查報告的啟發〉，《原教界》。2015年6月號63期。頁58-61。
- 王雅萍。2012。〈推動族與家庭的難與易〉，《原教界》。2012年12月號43期。頁8-9。
- 石慶龍。2012。〈邵語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012年12月號48期。頁42-45。
- 行政院原住民族委員會。2012。《〔101年度〕搶救原住民族瀕危語言實施計—成果數據》。頁1-2。
- 。2012。《〔101年度〕搶救原住民族瀕危語言實施計畫》。頁1-22。
- 。2012。《〔101年度〕搶救原住民族瀕危語言實施計畫—相關成果數據》。頁1-4。
- 。2013。《102年度搶救原住民族瀕危語言補助計畫訪視紀錄表》。頁1-66。
- 。2013。《102年度搶救原住民族瀕危語言實施計畫》。頁1-23。
- 。2013。《102年度搶救原住民族瀕危語言實施計畫—各項執行情形》。頁1-5。

- 。2014。《103 年度搶救原住民族瀕危語言實施計畫》。頁 1-21。
- 。2014。《103 年度搶救原住民族瀕危語言實施計畫初審總表》。
頁 1-2。
- 汪秋一。2012。〈搶救瀕危族語有賴原住民族的覺醒與行動〉，《原教
界》。2012 年 12 月號 48 期。頁 54-55。
- 周浩祥。2012。〈卡那卡那富語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。
2012 年 12 月號 48 期。頁 34-37。
- 姜莉芳。2010。〈論瀕危語言的搶救、保護與傳承—以湖南居都仡佬
語為例〉。《台灣原住民研究論叢第七期》。頁 139-154。
- 原住民族委員會。2015。《104 年度推動原住民族語言振興補助計畫》。
頁 1-7。
- 高清菊。2012。〈賽夏語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012
年 12 月號 48 期。頁 30-33。
- 郭基鼎。2012。〈沙阿魯阿語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012
年 12 月號 48 期。頁 38-41。
- 陳睿芸。2012。〈噶瑪蘭語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012
年 12 月號 48 期。頁 26-29。
- 黃美金。2014。〈台灣原住民族語復振工作之回顧與展望〉，《臺灣語
文研究》。第 9 卷第 2 期。頁 67-87。

楊趙睿君。2012。〈原民會搶救原住民族瀕危語言計畫的規劃與執行〉，《原教界》。2012年12月號48期。頁18-21。

撒韻·武荖 Sayum Vuraw。2012。〈撒奇萊雅語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012年12月號48期。頁22-25。

盧家安。2012。〈多納語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012年12月號48期。頁50-51。

戴文正。2012。〈萬山語的使用現況與搶救方式〉，《原教界》。2012年12月號48期。頁46-49。

網站：

Leanne Hinton 演講「在語言復振中，什麼才算『成功』？」(What counts as a “success” in language revitalization?)

<https://youtu.be/qNIUJxri3QY>

原住民族語言研究發展中心「族語外電」

<http://ilrdc.tw/news/foreign.php>

張學謙。〈紐西蘭原住民的語言規劃〉。

<http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/Hakkhiam/chokphin/lunbun/MAO2.htm>

撒央·安南等人。〈參與紐西蘭毛利 Te Ataarangi 語言教學會議暨族語家庭參訪〉。<http://www.apc.gov.tw/portal/>

瀕危語言復振互動平台 <http://klokah.tw/angered/>